

中医文献英译的文化对等

梁俊雄

翻译是两种语言沟通的桥梁,译者在翻译时必然会介绍与传播源语所体现的文化。但是由于不同民族之间的文化差异的存在,文化意蕴的传达必然会成为翻译中的难点和障碍。美国著名的翻译理论家 Eugene Nida 就说过:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”^[1]所以他又指出:“Language and culture cannot exist without each other”^[2]。语言是文化的组成部份,是文化的载体,各民族的语言必然反映出该民族所处社会的特定文化,使用不同语言的民族之间必然存在文化差异,而这种文化差异就构成了翻译的障碍。从这个意义来说,翻译的目的之一就是要源语(source language)和的语(target language)之间建立文化对等(cultural equivalence)。在构成翻译对等的诸多方面,文化对等是个不可或缺的重要对等。文化对等的原则要求译者积极介绍源语的文化意蕴,努力传达原作的文化特色,忠实地再现原作的整体文化氛围。

文化因素在中国典籍(当然也包括中医文献)翻译中都可能遇到,与此相关的一些词语也是翻译中最难处理的,其一,涉及到对此类词的理解问题,其二,涉及到如何使其译文既能为外国读者所理解,又能与原文的意思“对等”。严格地说,医学属于文化范畴,医学的发展实系于其文化母体,与文化母体有着千丝万缕的联系。中医学与中国的人文地理条件及主导的传统文化有着相互依存的关系。在中医文献中,许多术语言简意丰,经历了历史文化的积淀,反映了汉民族的社会状况、宗教信仰、价值观念等,蕴含着丰富的文化涵义,往往难以在英语中找到同等的表达法。作为“文化使者”的译者,应遵循文化对等的原则,使用各种翻译方法最大限度地传递原语中的文化意蕴。因此,进行翻译方法的研究就有着很大意义。下面我们试图从最基本的翻译方法音译、直译和意译来探讨如何在中医文献英译过程中保持文化对等。

就文化对等而言,能够最忠实地传递原文的文化意蕴的翻译方法就是音译(transliteration)。现代英语词汇

的一个特点就是来源广,外来词多,它已向世界各国语言借用了 50 多万个外来词,差不多是英语总词汇量的一半。在各民族之间的文化交流中,对外来文化中的独特的现象、概念,如在本民族语言中难以找到对应的词汇翻译,采用音译的方法不失为一种明智的选择。因此,笔者提出,对一些最基本的中医术语,应采用音译的方法^[3],但这种方法有一个缺点,英语和汉语是不同体系,没有专门知识的人看了这种音译术语,根本不知所云。但随着中医影响的扩大,这些术语是能够逐渐为英语学术界所接受,当然要一个过程。目前,运用这种方法应该有所限制,数量由少而多,随着中医影响的扩大,可以逐渐地增加音译的数量。

在译文语言条件许可下,可以用直译法,例如中医的“提壶揭盖”,这是一种治疗方法,意即通过宣通上焦的气机而使下焦腑气畅通,进而达到排出大小便的目的。这个术语非常形象生动,有着很浓厚的中国文化特色。显然,在西医中是没有类似的疗法,如果直译为“lifting the lid to pour off water in the pot”,未尚不是一种好方法。这样好处很多,保留了原语文化的情调,使读者感到新鲜生动,还传播了原语文化,更加有效地促进文化交流,扩大读者的知识视野。当然,如果在该术语首次出现的时候用括号加上解释(opening the lung qi to treat constipation or dysuria),这样读者就容易明白了。在中医术语英译时,能采用直译方法处理的例子很多,例如:“热结旁流”可译为“fecal impaction due to heat with watery discharge”;“风寒束肺”译为“wind-cold tightening the lung”;“风热犯肺”译为“invasion of the lung by wind-heat”;“热胜则肿”处理为“excessive heat bringing about swelling”;“炅则气泄”处理为“heat may consume vital energy”等就是很好的例子。但是,我们必须认识到,文化对等是相对的,而不是绝对的。在很多情况下,译文与原文能达到的只是一种动态或功能上的对等。例如,中医有脉应四时(seasonal variations of the pulse)的现象,如春应中规(normal taut pulse in spring),夏应中矩(normal full pulse in summer),秋应中衡(normal floating pulse in autumn)和冬应中权(normal deep pulse in winter)。何为“规”、“矩”、“衡”、“权”,英语中完全没有相应的概念,如果硬译,势必令人如堕五里雾。所以,我们采用

了这种直译加上某些词素解释性转换的方法是可取的。翻译的时候,同时应该注意到英语民族的文化背景、思维习惯,采用他们能够接受的方式,以减轻读者的阅读负担。译者可以在译文读者思维能力所能接受的情况下,适当地把原作中特有的由异域文化、环境、形象等因素铸成的思维方式再现出来^[4]。

在音译法和直译法都不能解决问题的时候,就要求助意译法了。意译要求译文表达原文的意思,但可以不拘泥于原文的形式,例如,中医的“转筋”(俗称抽筋)译成 spasm;“转胞”(它的一种含义为孕妇的胎儿压迫膀胱所致的小便不通)处理为 dysuria due to the pressure of the fetus。语言反映文化,并受着文化的制约。采用意译方法时,同样也应考虑到文化等同。在不同的文化里,相同的词语可有不同的文化涵义。最典型的一个例子就是龙的概念,在东西方文化里,龙和 dragon 有着完全不同的文化内涵,不同的词语也可以有相同的含义。例如英语 Kill two birds with one stone 和汉语的一箭双雕,还有 teach one's grandmother to such eggs 和班门弄斧等。这就有了替代的翻译方法,这就是用的语中带有文化色彩的词语取代源语中带有文化色彩的词语(replace the cultural expressions of the source text with those of the target language),这种翻译方法有利于使的文读起来像原作一样。英语和汉语分属不同的文化体系,语言是民族的,但思维是全人类的。对同样的事物,不同的民族可以有同样的认识,而采用各自带有鲜明民族文化色彩的表达形式,如在中医文献英译的时候,能够恰当地运用这种文化转换的替代译法,往往会有意想不到的效果。谚语是语言的食盐,它是人们在自身的实践中锤炼出来的最生动、精

炼的语言。英语中的谚语更是琳琅满目,其中有些与中医文化中的一些术语有异曲同工之妙。例如,英语的“A cracked bell can never sound well”与中医的“金破不鸣”;“A great ship asks deep waters”与“增水行舟”就是很好的例子。在翻译这些术语时,恰如其分地运用这些英语民族非常熟悉的谚语,可以加深读者的理解。

我们所说的文化等同,用于中医英语翻译,就是要着眼于译文读者的感受,强调译文对译文读者所起的作用,应与原文对原文接受者所起的作用大体对等。这不能要求译者限于某种固定的译法,而应从各种可能的译法中挑选最接近原文信息、效果和功能的译法。

总之,成功的译者应该有强烈的文化意识,认识到翻译是跨越语言文字、跨越文化的信息交流。而文化的差异和语言的差异一样,可以成为交流障碍。在实现语言的转换的同时,还要克服文化差异的障碍,以保证信息交流的顺利实现。因此,我们不仅要精通语言,还要了解研究语言背后的文化,在正确的翻译的前提下,考虑如何处理文化差异、文化障碍。

参 考 文 献

- 1 Qiu MR. Culture and its translation. Beijing Foreign Languages 1998 (2):19—22.
- 2 Eugene Nida. Language, culture and translation. Beijing Foreign Languages, 1998 (3):29—33.
- 3 Liang JX. English loan words and the transliteration of nomenclatures for traditional Chinese medicine (TCM). Chin J Integr Tradit West Med 1995;15(1):48—49.
- 4 Fu JW. On the thinking angle of translation research. Shanghai. J Translation Sci Technol 2000 (1):5—9.

(收稿 2003-09-22)

中国中医研究院第十二期西医学习中医班招生

受国家中医药管理局委托,中国中医研究院第十二期西医学习中医班(西苑医院班)近日开始招生(2004年9月开学,学制两年)。该院系国家科研、医疗、教学基地,每年招收研究生、进修生、本科实习生等国内外各类学员几百名。该班系统讲授15门中医课程,在本院进行临床实习,培养从事中医、中西医结合工作骨干人才。课程考试和毕业实习合格者颁发中国中医研究院西医学习中医班毕业证书。凡西医院校毕业的医务人员均可报名参加。欲报名者请向西苑医院教育处函索招生简章。通讯处:北京海淀区中国中医研究院西苑医院教育处,邮政编码:100091。电话:(010)62887973或62875599-6008,联系人:薛庆山。网址:www.xyhospital.com